

UN NUEVO ENFOQUE DE LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA COMUNICATIVA DE LAS LENGUAS

Carmen CUÉLLAR LÁZARO
Universidad de Valladolid

1. INTRODUCCIÓN

El papel que se le ha otorgado a la traducción en la enseñanza de lenguas ha ido variando a lo largo de la historia de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas, los llamados métodos pasivos, tomaban como modelo la metodología empleada para la enseñanza de las lenguas clásicas, y otorgaban un papel fundamental a la traducción. El objetivo no era la comunicación en esa lengua, sino el llegar al significado del texto, generalmente literario, mediante el análisis de los distintos aspectos gramaticales ejercitados con la traducción. Posteriormente, con los métodos directos, la lengua materna desaparece del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, y se excluye cualquier actividad relacionada con la traducción. En la actualidad, algunos profesores plantean la rehabilitación de la traducción en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras en el marco de la enseñanza comunicativa.

El objetivo de este artículo es, precisamente, exponer el nuevo papel que se le otorga a la traducción en el aprendizaje de lenguas bajo el Enfoque Comunicativo. Para ello, se hará una breve reflexión sobre la evolución metodológica que se ha llevado a cabo en el empleo de la traducción dentro del aula de lenguas extranjeras, en las últimas décadas. Se aportará, asimismo, las opiniones de distintos estudiosos partidarios de la rehabilitación de la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Finalmente observaremos, con ejemplos, en qué consiste este nuevo enfoque de la traducción en el aula.

2. “LEE Y TRADUCE” *VERSUS* “NO PIENSES EN TU IDIOMA, NO TRADUZCAS”

Hay dos máximas que resumen la evolución que los métodos empleados en las clases de lengua extranjera han sufrido en las últimas décadas en España: “lee y traduce”, y “no pienses en tu idioma, no traduzcas”. Ambas constituyen los polos opuestos de esta evolución. Por un lado, clases basadas en leer y traducir lo leído, no ya de textos literarios, sino de textos integrados en la vida real, con listas de vocabulario para su aprendizaje, y estructuras gramaticales. Nadie hablaba la lengua extranjera en el aula, exceptuando los personajes de los diálogos recogidos en las cintas y, de manera esporádica, el profesor.

Por otra parte, se hallaban clases desarrolladas desde el primer día, íntegramente, en el idioma extranjero, pretendiendo un acercamiento “natural”, “directo” a esa nueva lengua. Los métodos “directos” desterraron la traducción del aula de idiomas, desapareciendo la lengua materna del proceso de adquisición de una lengua extranjera. Sin embargo, estos métodos hace tiempo que dejaron de ser la panacea en el aula. La adquisición de la lengua materna es muy diferente al aprendizaje de una lengua extranjera, y aunque el profesor pida a sus alumnos adultos que no traduzcan, éstos automáticamente y de manera interiorizada lo harán – fundamentalmente en niveles iniciales. Como ya ha comentado algún estudioso del tema “la sombra de la lengua materna es alargada” (Süss, 1997: 59).

La práctica didáctica actual se caracteriza por la coexistencia de distintas corrientes metodológicas con una orientación comunicativa. El objetivo es que el estudiante sea capaz de comprender y de producir actos de habla, adecuados a una intención comunicativa, y a una situación concreta (Hurtado Albir, 1996: 11). Para la consecución de este fin se pone especial interés en el diseño de tareas y actividades que creen en el aula situaciones comunicativas, éstas constituirán la piedra angular en el momento de planificar el proceso de aprendizaje. Precisamente, con el Enfoque Comunicativo será el proceso de aprendizaje, y no el resultado, lo que cobre especial protagonismo. De esta manera, se analiza las distintas variables individuales (factores cognitivos y afectivos) que, sin lugar a duda, repercutirán en el aprendizaje del alumno. Se reflexiona con el estudiante sobre las estrategias que utiliza para el aprendizaje, fomentando así el autoaprendizaje, y concienciando al alumno de que él es responsable de su propio aprendizaje, de que aprender una lengua es también “aprender a aprender” esa lengua. Este especial protagonismo que adquieren los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera trae consigo una reflexión sobre las divergencias y similitudes entre su propia realidad y la ajena. Aprender un nuevo idioma supone entrar en contacto con una realidad social y cultural nueva, por ello, la interculturalidad es otro factor destacable de esta orientación comunicativa en el aprendizaje de las lenguas.

En este contexto, dentro del marco de la enseñanza comunicativa de lenguas, algunos estudiosos plantean la reconsideración del papel de la traducción en el aprendizaje de una lengua extranjera.

3. LA TRADUCCIÓN Y LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS: “RECONCILIACIÓN”

La profesora francesa Lavault será, a mediados de los años ochenta, una de las primeras que reivindique la rehabilitación de la traducción en el aula: “Dénigrée par les méthodologies, ignorée le plus possible des instructions officielles, la traduction est pourtant omniprésente dans l’enseignement des langues au collège et au lycée, même si ce n’est qu’au stade d’une traduction silencieuse. N’est-il pas temps de situer enfin sa place et d’envisager d’une manière positive une réhabilitation de la traduction en didactique des langues ? Pour cela, il nous a paru utile de regarder dans deux directions, d’abord du côté de la traduction professionnelle et des écoles de traduction où la pratique intensive d’une pédagogie de la traduction a abouti à une théorisation sur l’opération traduisante qui ne peut qu’enrichir notre démarche, ensuite du côté des nouvelles approches en

didactique des langues qui ont remis en cause un certain nombre de clichés en reconsidérant le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères" (Lavault 1985: 48).

En el ámbito de habla inglesa destaca el trabajo de Duff (1989), quien aporta también razones para el uso de la traducción en el aula: "We all have a mother tongue, or first language. This shapes our way of thinking, and to some extent our use of the foreign language (pronunciation, choice of words, tone, word order, etc.). Translation helps us to understand better the influence of the one language on the other, and to correct errors of habit that creep in unnoticed [...] Outside the classroom – in offices, banks, factories, shops, and airports – translation is going on all the time. Why not inside the classroom? [...] Language competence is a two-way, not a one-way system. We need to be able to communicate both ways: into and from the foreign language. [...] The proper material of translation is authentic, not "made up" language. [...] It is an activity which, by its very nature, invites speculation and discussion [...] Translation develops three qualities essential to all language learning: accuracy, clarity, and flexibility." [...] (Duff, 1989: 6s.).

En España, la profesora Hurtado Albir también defiende la "reconciliación" entre la traducción y la Didáctica de las Lenguas Extranjeras, su rehabilitación en el marco de la enseñanza comunicativa. Hurtado Albir lo justifica por estas cuatro razones: "1) una nueva situación de la traducción en la sociedad actual; 2) un nuevo enfoque de las reflexiones en torno al hecho traductor con el desarrollo de la Traductología; 3) una nueva concepción de la didáctica de la traducción, y 4) una reconsideración del papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera." (Hurtado Albir, 1994: 69; *Idem*, 1988a, 1988b, 1995, 1996)¹.

Sí es cierto que el siglo XX ha sido considerado como la "era de la traducción" (Cuéllar Lázaro, 2000: 15ss.). La actividad traductora consigue durante este siglo realmente un avance espectacular, motivado por la intensificación de las relaciones internacionales y por los avances tecnológicos. El auge de la traducción, sobre todo en la segunda mitad del siglo XX, trae consigo el aumento de los estudios teóricos relacionados con ella. Pero será en la década de los ochenta cuando los estudios sobre la traducción se consoliden como una disciplina con entidad propia. Nace así la Traductología, con un rasgo característico esencial, la multidisciplinaridad². Su relación con otras disciplinas como la crítica literaria, la lingüística, la pedagogía, la sociología, etc., ha significado un acercamiento a la misma desde distintas perspectivas. Este hecho ha supuesto, no sólo una diversidad terminológica (de esta manera coexisten denominaciones como: Lingüística aplicada a la traducción, Translatología, Ciencia de la traducción, Translémica, Estudios sobre la traducción, etc.), sino también una diversidad de enfoques metodológicos: los centrados en la comparación de lenguas, los enfoques textuales, los que hacen hincapié en el proceso de traducción, los que se fundamentan en la traducción como acto de comunicación, etc.³. Sin lugar a duda, todos estos enfoques aportan aspectos que ayudan a comprender mejor la complejidad que rodea al proceso traductor. El propósito de esta reflexión es destacar la importancia de la "comunicación" en

1 Asimismo, en esta línea se encuentran los estudios de Montaner Gutiérrez (1996) y De Arriba (2001). Otros trabajos dedicados a la reflexión sobre la traducción y la enseñanza de lenguas: García Yebra (1985), Del Castillo (1986), Sáez Hermsilla (1986), Ballester Casado/ Chamorro Guerrero (1993), Süß (1997), Rodríguez Castellano (1997), y Hernández (1998).

2 La entrada de la traducción como disciplina propia en las instituciones universitarias ha supuesto problemas epistemológicos. Sobre la falta de consenso a la hora de enmarcar la Traductología dentro del mundo científico cfr. Cuéllar Lázaro, 2000: 15s., nota 8.

3 Son numerosos los estudios dedicados a la evolución de la reflexión sobre la traducción, cfr. Hurtado Albir, 2001: 99 ss.

la traducción, puesto que en la actualidad puede decirse que hay consenso a la hora de adjudicar a la traducción una función comunicativa: “Tres son los rasgos esenciales que caracterizan la traducción: ser un acto de comunicación, una operación entre textos (y no entre lenguas) y un proceso mental.” (Hurtado Albir 1994: 72). La traducción es un acto de comunicación, se traduce para comunicar algo, “para que un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura, en que está formulado un texto, oral o escrito, tenga acceso a este texto.” (*Ibidem*: 72). Esta dimensión pragmática de la traducción es la que se plantea en el nuevo empleo de la traducción en el aula de lenguas bajo la orientación comunicativa. A ello dedicaremos el siguiente apartado.

4. ¿HACIA DÓNDE NOS DIRIGIMOS?: UN NUEVO ENFOQUE DE LA TRADUCCIÓN

La nueva relación entre la traducción y la Didáctica de las Lenguas Extranjeras trae consigo el hecho de que cuando se recurra en el aula a la traducción, ya sea como mecanismo de acceso al significado de la lengua extranjera (de manera interiorizada o explícita), ya sea como instrumento didáctico (traducción “pedagógica”, o traducción de textos), no consista, sólo, en traducir para comprender, para acceder al significado, sino que habrá que tener presente que, una vez comprendido, el ejercicio de contrastividad puede ayudarnos a encontrar las interferencias entre las lenguas y a evitarlas (Hurtado Albir, 1994: 74ss). Además, el alumno debe acostumbrarse a traducir en el contexto, a no hacerlo palabra por palabra, sino a contrastar los medios que emplea cada lengua para expresar una misma situación comunicativa. Ésta es precisamente una de las aportaciones de la nueva visión de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas.

Pero ¿hasta qué punto estas reflexiones teóricas se reflejan en el aula? Con el fin de esclarecer este interrogante se ha recurrido al análisis de un elemento de uso diario en el aula, que, por otra parte, suele ser espejo de las concepciones pedagógicas de su época: el manual de texto. Se han analizado once manuales actuales de enseñanza de lengua extranjera, en concreto de Español como Lengua Extranjera, publicados entre 1995 y 2002⁴. El objetivo ha sido comprobar si estos manuales ofrecen actividades relacionadas con la traducción, y en su caso, de qué tipo y con qué objetivo⁵. De los resultados del estudio se extraen dos conclusiones significativas: por un lado, que pese a que la mayor parte de los manuales no hace referencia a la lengua materna, o lo hace de forma muy esporádica, sin embargo, hay tres de los manuales en concreto que comienzan a hacerse eco, con mayor o menor timidez, de esta reconsideración del papel de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera, concediéndole una función de forma consciente en el aula⁶. Y por otra parte, este cometido que se le atribuye está claramente relacionado con los aspectos más relevantes del Enfoque Comunicativo.

4 Al final de este estudio se recoge la referencia bibliográfica de los manuales analizados.

5 Cfr. Cuéllar Lázaro (en prensa b). En este artículo encontrará el lector datos más concretos sobre el análisis del material curricular didáctico llevado a cabo.

6 Estos tres manuales son: *Gente. Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas* de Ernesto Martín, Nuria Sánchez y Neus Sans (1997-2002); *Nuevo E/LE. Curso de español para extranjeros* de Virgilio Borovio (2001-2002); y la versión revisada del año 2002 de *Rápido, Rápido. Curso intensivo de español* de Lourdes Miquel y Neus Sans. A continuación se presentan algunos ejemplos hallados tanto en estos tres libros de texto como en los restantes manuales. Por razones de derechos de autor no presentamos los recortes de estas actividades, pero en todas ellas aparece la fuente de referencia para su consulta.

De esta manera, se encuentran actividades que buscan la motivación del alumno mediante el interés por su propia realidad, ofreciéndole, por ejemplo, traducir las palabras o expresiones que él utilice mucho en su idioma materno al idioma extranjero: “Piensa en tres palabras o expresiones que dices mucho en tu lengua y no conoces en español. Averigua cómo se dicen y escríbelas.” (*Nuevo E/LE Inicial 1, Cuaderno de ejercicios*, p. 25), o traducir su cita favorita: “Piensa en tu cita o frase famosa favorita y tradúcela al español.” (*Nuevo E/LE Intermedio, Libro del alumno*, p. 87) etc. También se hace referencia a la ciudad y al país del alumno: “¿Sabes ya el nombre de tu país y de sus habitantes? Si no ha salido aún, pregúntaselo a tu profesor. Pregúntale también por tu ciudad, a lo mejor hay una traducción al español.” (*Gente 1, Libro del alumno*, p. 24). Del mismo modo, se han hallado algunas actividades relacionadas con aspectos concretos de la lengua materna, como su historia, su formación, sus dialectos, etc... “Y tu lengua, ¿cómo se ha creado? ¿Qué otras lenguas han intervenido en su formación? ¿Sabes alguna palabra que tenga su origen en otra lengua? ¿Cuál?” (*Gente 3, Libro del alumno*, p. 19). “¿Y en tu país? ¿Cuántas lenguas se hablan? ¿Tienen dialectos?” (*Gente 2, Libro de trabajo y resumen gramatical*, p. 25). “¿Se habla igual en el Norte que en el Sur de tu país? ¿Cuáles son las diferencias: pronunciación, léxico...? ¿Se habla igual en los diferentes barrios de tu ciudad?” (*Rápido, Rápido, Libro del alumno*, p. 69). Esto fomenta a su vez –fundamentalmente en grupos plurilingües– un aspecto de gran relevancia en el momento actual: el trabajo de la interculturalidad en el aula (Cuéllar Lázaro, 2002; *idem*, 2003 y en prensa a).

Asimismo, se hallan actividades que invitan a los alumnos a la reflexión sobre su propio proceso de aprendizaje, sobre la manera de aprender una lengua extranjera, el metaaprendizaje. La traducción aparece en este contexto como posible estrategia de aprendizaje. Se realizan actividades que fomentan la reflexión del alumno sobre qué estrategias aplicar para recordar nuevos vocablos, como pueden ser: la traducción en su contexto, deducir el significado de nuevas palabras por su semejanza con palabras de otras lenguas, etc. “¿Qué haces para recordar las palabras nuevas? ¿Las anotas en un cuaderno? ¿Revisas de vez en cuando este cuaderno? ¿Intentas usarlas después en otro contexto? ¿Intentas recordar su pronunciación? Si las escribes en un cuaderno, ¿sólo anotas su traducción? ¿Las organizas de alguna forma?” (*Es español 3, Libro del alumno*, p. 59). Encontramos también consejos como: “Una buena manera de ampliar tu vocabulario es crear tu propio diccionario, con la traducción, dibujos, palabras que asocias o cualquier otra técnica que te resulte útil para recordar las palabras nuevas.” (*Redes Nivel 1, Cuaderno de ejercicios*, p. 55). Y en otro de los manuales proponen la siguiente actividad: “2 a) Señala cuáles de estas palabras no entiendes y averigua su significado. Aplica las estrategias que consideres apropiadas para tratar de memorizarlas. [...] b) Copia en tu cuaderno las palabras que no conocías. Luego cierra el libro y escribe la traducción en tu lengua.” (*Nuevo E/LE Intermedio, Libro del alumno*, p. 55).

A la vez que se fomentan en el alumno estrategias de aprendizaje, se potencian estrategias de interacción, de comunicación, con el fin de que el alumno consiga no sólo una competencia lingüística, sino también una competencia discursiva, estratégica y sociolingüística, es decir, una competencia comunicativa. En este sentido, la reconsideración del papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera lleva consigo el planteamiento de otro aspecto interesante: el hecho de aprovechar en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, las estrategias comunicativas, las estrategias de comprensión y expresión que ya han desarrollado los alumnos en su lengua materna.

Comenzamos con las actividades que se centran fundamentalmente en desarrollar la competencia lingüística del alumno, en practicar la fonética, el vocabulario y la gramática. No

obstante, generalmente, no se limitan a la mera traducción, sino que invitan al alumno a la reflexión sobre las diferencias con su lengua materna. Esto es muy interesante porque precisamente en las diferencias será donde el alumno encuentre sus mayores dificultades, éstas constituirán las interferencias que dificulten su aprendizaje, y sólo a través de su conocimiento podrá luchar contra ellas. Un ejemplo de ello podría ser la formación de los números, que se aprende cuando nos iniciamos en un idioma extranjero. Una actividad propone al estudiante que practique la comprensión y la expresión oral en español del 100 al 1.000.000 “5 a) Escucha e identifica los números [...] b) Escucha y repite. [...] c) Di estos números en voz alta [...]”. Para finalmente invitarle a una reflexión interlingual: “d) ¿Qué diferencias hay con tu lengua?” (*Nuevo E/LE Inicial 1, Libro del alumno*, p. 53).

Otras tareas se centran en evitar las interferencias derivadas de la fonética, como, por ejemplo: “¿Qué sonido tiene la letra **b** en tu lengua? ¿Y la letra **v**? Escucha estas frases y observa si en español tienen el mismo sonido. No te preocupes si no comprendes el significado de las frases. Después de escuchar, contesta. ¿Las letras **b** y **v** representan el mismo sonido?” (*Es español 2, Cuaderno de recursos y ejercicios*, p. 42). En otra actividad, ante las letras que constituyen el alfabeto de la lengua española, se le pide al alumno lo siguiente: “¿Qué letras no existen en tu lengua? Díselo a tu profesor.” (*Nuevo E/LE Inicial, Libro del alumno*, p. 9). Considero que, en el caso de alumnos cuya lengua materna desconozca el profesor, este tipo de comentarios pueden ser de gran ayuda, puesto que sólo si el profesor es consciente de las dificultades con las que se enfrentan los alumnos según el idioma materno, podrá tomar medidas para hacer hincapié en aquellos aspectos que puedan resultarles más complejos.

Otra de las novedades de este nuevo enfoque de la traducción - como ya hemos comentado - es la introducción de actividades que pretenden desarrollar en el alumno una competencia discursiva, estratégica y sociolingüística, que faciliten su competencia comunicativa. De esta manera, se hallan actividades para reflexionar sobre distintos registros de la lengua (familiar, coloquial, culta) comparando el español y su lengua materna “Observa todos los textos que recibe Mariano: ¿están escritos en el mismo estilo, en el mismo tono? ¿En qué se diferencian unos de otros? ¿Por qué crees que eso es así? ¿Pasa lo mismo en tu lengua?” (*Gente 2, Libro del alumno*, pp. 100s.); se contrastan situaciones en las que se hace uso del tratamiento “tú” o “usted” en español y en su lengua materna: “La elección entre **tú** o **usted** es muy difícil. Depende de muchos factores. Mira las situaciones de las viñetas anteriores. Por qué elige cada personaje uno de los tratamientos? ¿Qué factores crees que intervienen? ¿Sería igual en tu lengua en estos contextos?” (*Gente 1, Libro del alumno*, p. 105); o situaciones más concretas como, por ejemplo, el análisis de los medios que emplea cada lengua en los siguientes casos: “Relacione las reacciones con las situaciones que han podido provocarlas. Escriba lo que se puede decir en su idioma en una situación similar.” Las situaciones son: “a) ¡Oiga, camarero! ¿Quiere hacer el favor de atenderme? b) ¿Por qué no vamos a un restaurante italiano donde cantan tangos? c) ¡Qué guapa estás! d) ¡Qué bien te sienta el color rojo! e) Vamos a brindar por... f) ¡Le he pedido merluza y esto no es merluza!”, y las reacciones: “1. Perdona señor. Me he confundido. 2. ¡Chin chin! A la salud de... 3. ¿De verdad? 4. Un momentito, por favor. 5. Eres un encanto. 6. ¡Mentiroso me queda horrible! 7. ¡Qué horror! 8. ¡Basta!” (*Primer Plano 3, Libro del alumno*, p. 71). Se trata, en definitiva, de desarrollar en el alumno estrategias de comunicación. Incluso algunas actividades se presentan bajo este título: “ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN”, como en la siguiente tarea: “En ciertas situaciones necesitamos tiempo para pensar en lo que vamos a decir. Por esa razón usamos algunas expresiones que nos permiten darnos tiempo para preparar lo que queremos decir. Otras veces repetimos lo

último que hemos dicho o la pregunta que nos han hecho.” Algunas de las expresiones que se recogen son: “¿Cómo te diría yo?”, “La verdad es que...”, “Bueno, pues...” , y continúa con la siguiente reflexión: “¿Recuerdas qué se dice en estos casos en tu lengua? Comprueba con el profesor si existen equivalentes en español.” (*Nuevo E/LE Intermedio, Libro del alumno*, p. 126).

Así pues, y para concluir, empieza a perderse el miedo a que los alumnos confronten la lengua que aprenden con su lengua materna. La lengua materna del alumno adulto que se inicia en el aprendizaje de una lengua extranjera es un elemento de interferencia en el proceso de aprendizaje, pero también es un bagaje lingüístico y cognitivo que puede facilitar el aprendizaje de ese idioma (Hurtado Albir, 1988b: 74). En este contexto, la traducción se presenta como un vehículo para el conocimiento de las interferencias y, a partir de aquí, como un elemento de ayuda para luchar contra ellas⁷.

BIBLIOGRAFÍA:

- Ballester Casado, A./ Chamorro Guerrero, M. D. (1993). “La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas”, en *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula: Actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, pp. 393-402.
- Cuéllar Lázaro, C. (2000). *Dobletes de traducción y Traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio lingüístico*, Universidad de Valladolid.
- : (2002). “El profesor de lengua extranjera: «mediador intercultural»”, en *Frecuencia L. Revista de didáctica. Español como lengua extranjera*, nº 21, pp. 47-50.
- : (2003). “El papel de la Didáctica del Patrimonio Histórico-artístico en la enseñanza de las lenguas”, en Ballesteros, E., Fernández, C., Molina, J., Moreno, P. (coord): *Patrimonio y la Didáctica de las Ciencias Sociales*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca 2003, pp. 61-70.
- : (en prensa a). “Lengua y cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera”, en *Actas de las II Jornadas de Escuela Oficiales de Idiomas de Castilla y León*, Salamanca, 8 y 9 de noviembre de 2002.
- : (en prensa b). “La traducción y el aprendizaje de lenguas extranjeras”, en *Actas del III Congreso ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior)*, Universidad de Salamanca, 26-28 de junio de 2003.

7 Durante mucho tiempo el error, al igual que la interferencia, han sido estudiados como obstáculos, como situaciones negativas que es necesario evitar en las aulas de cualquier disciplina. El producto, el resultado, ha sido el criterio desde el que se ha analizado el aprendizaje, de ahí esta consideración negativa del error. En la actualidad, en el marco de la enseñanza comunicativa, sin embargo, se reflexiona sobre el aprendizaje, la formación, como proceso, y en este camino el error es un compañero inevitable, puesto que no hay aprendizaje exento de errores. En este sentido, se plantea una visión positiva del error, de la interferencia, sólo su conocimiento puede ayudarnos a evitarlos, y, con ello, a seguir avanzando en el proceso de aprendizaje (cfr. De la Torre 1993).

- De Arriba, C. (2001). *Traducción pedagógica. Uso de la traducción en la clase de lenguas extranjeras (alemán en secundaria)*, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- De la Torre, S. (1993). *Aprender de los errores*, Editorial Escuela Española, Madrid.
- Del Castillo, M. J. (1986). “La traducción como soporte pedagógico”, en *Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Universidad de Córdoba., pp. 168-183.
- Duff, A. (1989). *Translation*, Oxford University Press.
- García Yebra, V. (1985). “Traducción y enseñanza de las lenguas extranjeras”, en *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Universidad de Valencia, pp. 143-155.
- Grellet, F. (1990). *Apprendre à traduire*, Presses Universitaires de Nancy.
- Hernández, M. R. (1998). “La traducción pedagógica en la clase de E/LE”, en Celis, Ángela/ Heredia, José Ramón, *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del VII Congreso de ASELE*, Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, Cuenca, pp. 249-255.
- Hurtado Albir, A. (1988a). “La traducción en la enseñanza comunicativa”, en *Cable* nº 1, pp. 42-45.
- : (1988b). “Hacia un enfoque comunicativo de la traducción”, en *II Jornadas Internacionales de Didáctica del español como lengua extranjera*, Ministerio de Cultura, Madrid, pp. 53-79.
- : (1994). “Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas”, en *Traducción, Interpretación, Lenguaje. Actas III Congreso Internacional Expolingua*, Madrid, Fundación Actilibre, pp. 67-89.
- : (1995). “La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual”, en Fernández Nistal, P. / Bravo Gozalo, J.M.(eds.). *Perspectivas de la traducción inglés/español*, Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Valladolid.
- : (1996). “Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción”, en Hurtado Albir, A. (ed). *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I, Castelló.
- : (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid.
- Lavault, E. (1985). *Fonction de la traduction en didactique des langues*, Collection Traductologie, no 2, Didier Érudition, Paris.
- Montaner Gutiérrez, P. (1996). *Tareas de traducción. La rehabilitación de la traducción en la didáctica del E/LE*, Memoria del Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Universitat de Barcelona.

- Rodríguez Castellano, J. (1997). “La traducción como instrumento didáctico en la enseñanza del alemán”, en *Actas de las I Jornadas de Jóvenes Traductores*, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, pp. 107-113.
- Sáez Herмосilla, T. (1986). “El concepto de traducción y sus aplicaciones pedagógicas”, en *Cuadernos de Grado*. Estudio e Investigación I.B. “El Brocense”, Cáceres, año IV, nº 4.
- Süss, K. (1997). “La traducción en la enseñanza de idiomas”, en Vega, M. A./ Martín-Gaitero, R. (ed.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros en torno a la traducción*, Universidad Complutense, pp. 57-67.

FUENTES

- Abanico. *Curso avanzado de Español Lengua Extranjera. Libro del alumno*. Difusión, Barcelona (1a ed. 1995) 4ª ed. 1998. Autores: Chamorro, M.D. et al.
— *Cuaderno de ejercicios*. Difusión, Bacerlona (1a ed. 1995) 3a ed. 1999.
- Es español 1. Nivel inicial. Libro del alumno*, Instituto Cervantes, Espasa, Madrid 2001.
— *Cuaderno de recursos y ejercicios*, Instituto Cervantes, Espasa, Madrid 2001.
- Es español 2. Nivel intermedio. Libro del alumno*, Instituto Cervantes, Espasa, Madrid 2001.
— *Cuaderno de recursos y ejercicios*, Instituto Cervantes, Espasa, Madrid 2001.
- Es español 3. Nivel avanzado. Libro del alumno*, Instituto Cervantes, Espasa, Madrid 2001.
— *Cuaderno de recursos y ejercicios*, Instituto Cervantes, Espasa, Madrid 2001.
- Español sin fronteras 1*. SGEL, 1997. Autores: Jesús Sánchez Lobato / Concha Moreno García/ Isabel Santos Gargallo.
— *Cuaderno de ejercicios*, SGEL, 1997.
- Español sin fronteras 2*. SGEL, 1998. Autores: Jesús Sánchez Lobato / Concha Moreno García/ Isabel Santos Gargallo.
— *Cuaderno de ejercicios*, SGEL, 1998.
- Español sin fronteras 3*. SGEL, 1999. Autores: Jesús Sánchez Lobato / Concha Moreno García/ Isabel Santos Gargallo.
— *Cuaderno de ejercicios*, SGEL, 1999.
- Gente 1. Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas. Libro del alumno*, Difusión, Barcelona, 1997.

— *Libro de trabajo y resumen gramatical*, Barcelona 1997.

Gente 2. Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas. Libro del alumno, Barcelona, Difusión, 1ª ed. 1998, 4ª ed. 2000.

— *Libro de trabajo y resumen gramatical*, Difusión, Barcelona 1999.

Gente 3. Curso comunicativo basado en el enfoque por tareas. Libro del alumno, Difusión, Barcelona 2001.

— *Libro de trabajo y resumen gramatical*, Difusión, Barcelona 2002.

Método Everest de español para extranjeros. Nivel Inicial. Libro del alumno, Universidad de Valladolid, Valladolid 2001. Autores: Hernández, C./ Hoyos, C./ Mendizábal, N./ Sanz, B.

— *Libro de ejercicios*, 2001.

Método Everest de español para extranjeros. Nivel Intermedio. Libro del alumno, Universidad de Valladolid, Valladolid 2001. Autores: Hernández, C./ Hoyos, C./ Mendizábal, N./ Sanz, B.

— *Libro de ejercicios*, 2001.

Método Everest de español para extranjeros. Nivel Superior. Libro del alumno, Universidad de Valladolid, Valladolid 2001. Autores: Hernández, C./ Hoyos, C./ Mendizábal, N./ Sanz, B./ Sastre, M.A.

— *Libro de ejercicios*, 2001.

Nuevo E/LE. Curso de español para extranjeros. Inicial 1. Libro del alumno. Ediciones SM, Madrid 2001. Autor: Borobio, V.

— *Libro de ejercicios*. 2001.

Nuevo E/LE. Curso de español para extranjeros. Inicial 2. Libro del alumno. Ediciones SM, Madrid 2002. Autor: Borobio, V.

— *Libro de ejercicios*. 2002.

Nuevo E/LE. Curso de español para extranjeros. Intermedio. Libro del alumno. Ediciones SM, Madrid 2002. Autores: Borobio, V./ Palencia, R.

— *Libro de ejercicios*. 2002.

Planet@ E/LE 1. Libro del alumno, Edelsa, Madrid (1ª ed.1998) 3ª reimpresión 2002. Autores: Cerrolaza, M./ Cerrolaza, O./ Llovet, B.

— *Libro de referencia gramatical: fichas y ejercicios*. 1998.

Planet@ E/LE 2. Libro del alumno, Edelsa, Madrid 1999.

— *Libro de referencia gramatical: fichas y ejercicios*. 1999.

Planet@ E/LE 3. Libro del alumno, Edelsa, Madrid 2000.

— *Libro de referencia gramatical: fichas y ejercicios*. 2000.

Planet@ E/LE 4. Curso de Perfeccionamiento. Libro del alumno, Edelsa, Madrid 2000.

— *Libro de referencia gramatical: fichas y ejercicios*.

Primer Plano 1. Libro del alumno, Edelsa, Madrid 2000. Autora: Palomino, M. A.

— *Cuaderno de ejercicios*. Edelsa, Madrid 2000.

Primer Plano 2. Libro del alumno, Edelsa, Madrid 2001. Autora: Palomino, M. A.

— *Cuaderno de ejercicios*. Edelsa, Madrid 2001.

Primer Plano 3. Libro del alumno, Edelsa, Madrid 2002. Autores: Ruipérez, G./ Aguirre, B./ García, J.C./ Román-Mendoza, E.

— *Cuaderno de ejercicios*. Edelsa, Madrid 2002.

Punto final. Curso superior E.L.E. Edelsa, Madrid 1ª ed. 1997, 2ª reimp.2000. Autoras: Marcos, M. C./ Obra, M. R.

Rápido, Rápido. Libro del alumno. Curso intensivo de español. Autores: Miquel, L./ Sans, N. Difusión, Barcelona 2002.

— *Cuaderno de ejercicios*. Difusión, Barcelona 2002.

Redes. Curso de español para extranjeros. Nivel 1. Libro del alumno. Editorial Ediciones SM, Madrid 2002. Autores: Quiñónez, M. J./ Oliva, C. G.

— *Cuaderno de ejercicios*. Ediciones SM, Madrid 2002.